

日本発ドイツ便り : Guten Rutch ins neue Jahr!

予告しながらいきなり予定変更しますが、今日は Silvester (ジルヴェスター : 大晦日)。
年越し蕎麦と除夜の鐘の静かな日本の大晦日と正反対で、ドイツでは、毎年恒例の「Dinner for one」
という 10 分くらいの番組を見て (検索すれば動画サイトで見つかりますよ。) パーティーと花火で盛大に新年を祝います。1 月 1 日のお正月は祝日ですが、1 月 2 日からお店も会社も通常通りです。

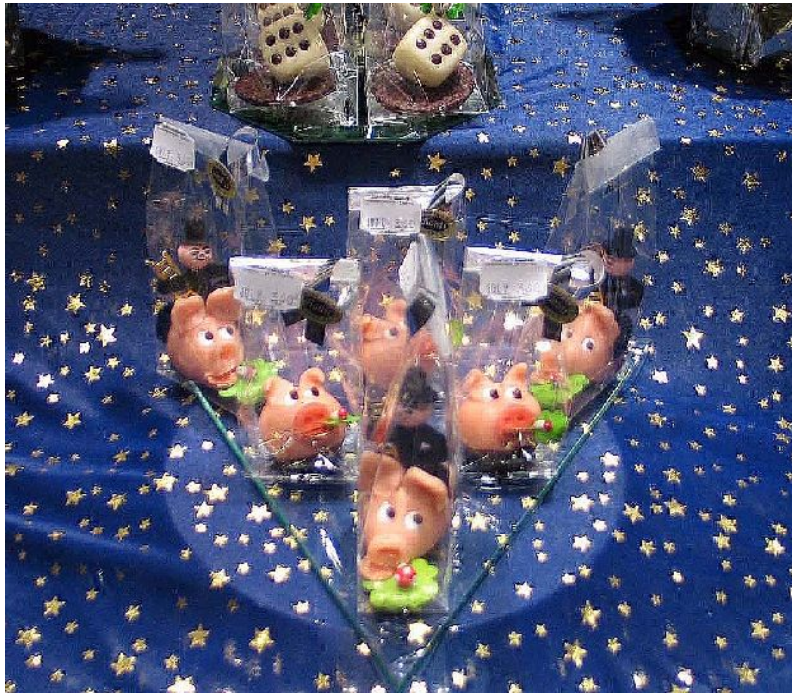
1 月 6 日までクリスマス期間なので、お正月の飾りというのは特にないようなのですが、クリスマスも終わると、幸運をもたらす、といわれている

- ・ 煙突掃除人 (Schornsteinfeger : ショルンシュタイン・フェーガー、オーストリアでは Rauchfangkehrer と地域によって呼び方がちがいます。)
- ・ きのこと (Glückspilz: グリュックス・ピルツ : 幸運のキノコ。「幸運な子供」という意味でもつかわれます。)
- ・ 豚 (Glücksschweine: グリュックス・シュヴァイン : 幸運の豚さん。)
- ・ 四葉のクローバー (Vierblättriges Kleeblatt : フィアーブレッティゲス・クレーブラット : 日本でも幸運のシンボルですね。)
- ・ コイン (今は 1 セントコインが使われる事が多いです。)
- ・ てんとうむし (Marienkafer : マリーエンケーファー)

などなどを単品もしくは組み合わせたものの飾りや置物、お菓子なんかが目立つようになります。



煙突掃除人+きのこ+コインのはちうえ。



豚さん+四葉のクローバー+きのこ（これはマジパンでできたお菓子です）

クリスマスから年末にかけて。日本では「良いお年をお迎えください」というあいさつがありますが、ドイツでは Guten Rutch ins neue Jahr! (グーテン・ルッチ・インス・ノイエ・ヤー!) もしくは短縮して Guten Rutch! とあいさつします。日本語にそのまま訳すと「新年へと、ご無事で（あるいはお元気で）滑り込んでください」でしょうか？

大晦日の 12 時を超えたら Ein glückliches Neues Jahr! (アイン・グリュックリッヘス・ノイエス・ヤール! : Happy New Year!)



バンベルクの冬景色から一枚。

それでは皆様…

Einen Guten Rutch ins neue Jahr!!